

## El euzkera en la escuela. Plan mínimo\*

(The Basque language at school. Minimum plan)

Echeverría

BIBLID [1136-6834(1998) 11:7-24]

---

*La enseñanza del euskera en distintas escuelas del País Vasco es el tema de esta comunicación. Se nos revela un aspecto característico de aquellos años finales de la década de los cuarenta: la ausencia casi total de libros en euskera para los niños de una parte, y para los profesores de otra. Se plantea también el problema de la unificación del euskera.*

*Euskararen irakaskuntza Euskal Herriko eskola desberdinetan da komunikazio honen gaia. Berrogeigarrenetako hamarraldiko azken garaioetako ezaugarri bat agertarazten digu: euskarazko libururik ez izatea, ez haurrei zuzendurikoak, ez eta irakasleek erabiltzekoak ere. Halaber, euskararen batasunaren arazoa planteatzen da.*

*Cette communication a trait à l'enseignement de l'euskara dans les diverses écoles du Pays Basque. Elle nous révèle un aspect caractéristique de l'époque (fin des années 40): l'absence quasi-totale de livres en euskara pour les enfants d'une part, pour les professeurs d'autre part. La question de l'unification de l'euskara est posée.*

---

\* Bibliothèque du Musée Basque de Bayonne.

Antes de entrar en el tema referente a la labor que se debe desarrollar en la Escuela por el fomento del euskera y de tratar de los materiales que para ello se requieren, vamos a exponer lo que cabe hacer en este mismo sentido sin entrar para nada en la Escuela.

Muchas veces nos lamentamos que no existen libros para niños en euskera. Esta lamentación encierra una verdad sólo en parte, pues, si recorremos las librerías del País Vasco, en casi todas ellas encontraremos un catecismo y un libro de misa editados en euskera, hechos para niños euskaldunes. Luego existe algo publicado en euskera.

Ahora haríamos dos preguntas a las que nosotros no seríamos capaces de dar la contestación. Las preguntas son estas:

¿A cuántos niños euskaldunes se les enseñó el catecismo en euskera?

¿Cuántos niños euskaldunes llevan a misa su libro de rezos en euskera?

Sospechamos que la contestación a estas dos preguntas deja malparados el catecismo y al libro de misa euskéricos.

La enseñanza del catecismo en euskera y el empleo del libro de misa euskérico depende casi exclusivamente de los Párrocos y Vicarios euskaldunes encargados de la formación religiosa de los niños euskaldunes.

La primera labor a realizar es una gestión, una campaña cerca de los sacerdotes euskaldunes a fin de que ese catecismo y ese libro de misa tengan su debido empleo, haciendo que los niños euskaldunes aprendan el catecismo en su idioma y hagan sus rezos en su idioma. Con ello, además de fomentar el euskera, contribuirían a una mejor formación religiosa de los niños.

## LA ENSEÑANZA Y EL EUSKERA

La escuela y el euskera, en la práctica, son dos enemigos irreconciliables que se han declarado una guerra a muerte, guerra que, hasta la fecha, termina con la muerte del euskera, pues, sabido es que muchos niños que llegan a la escuela hablando euskera, salen de ella olvidándolo.

Esto señala los objetivos que debe perseguir todo aquel que trate de la escuela en relación con el euskera: el objetivo consiste en que, conciliando la escuela con el euskera, los niños que llegan a la escuela hablando euskera no lo olviden.

Si además de esto conseguimos que el niño perfeccione sus conocimientos sobre el euskera tanto mejor.

Al tratar de la escuela, de la enseñanza, hay que tener siempre presentes estos elementos:

- el niño (a quien se enseña)
- el material (con que se enseña)
- el maestro (quien enseña)
- método pedagógico (cómo se enseña)

a) El primer elemento, el niño, nos viene sabiendo euskera. No olvidemos, y no perdamos de vista nuestro objetivo: que ese niño no olvide el euskera en la escuela; a poder ser que se perfeccione en el euskera y pueda, al abandonar la escuela, escribir correctamente en euskera.

b) En cuanto al segundo elemento, material de enseñanza, aparte del catecismo, no existe material alguno. Luego es

absolutamente necesario preparar el material apropiado a la edad del niño y grado de enseñanza que cursa, comenzando por el material para las escuelas maternas y de párvulos.

*Escuelas maternas:* niños hasta los 4 años; y

*Escuelas de párvulos:* niños de 4 a 6 años.

Estas escuelas, que son, o deben ser, el reflejo de la vida del hogar, tienen una característica, la alegría infantil. En estas escuelas los niños cantan, juegan, escuchan las historias que los maestros les cuentan, aprenden las primeras oraciones, se inician en la numeración hablada y escrita, dan comienzo a la lectura y a la escritura y trazan sus primeros dibujos.

La preparación del material para estas escuelas es bien sencilla: recoger y preparar en euskera:

- cantos
- juegos combinados con cantos
- historietas (centros de interés infantil, doméstico, religioso)
- las primeras oraciones
- iniciación a la lectura (similar a *Umearen Laguna*)

Si queremos conseguir nuestro objetivo, el que los niños no olviden el euskera en la escuela, es absolutamente indispensable este primer paso. En caso contrario, no sólo nos exponemos a que los niños olviden el euskera, con lo que habrán fracasado nuestros planes, sino que habremos casi imposibilitado nuestra labor para con esos mismos niños en los grados superiores a la escuela de párvulos.

Si la labor que hemos señalado fuera considerada demasiado amplia o si no se pudiera llevarla a cabo por no encontrar ambiente propicio en la propia escuela o en los padres de los niños, cabe simplificarla más, reduciéndola al canto, al juego y a las oraciones.

Aunque el presente plan sólo se refiere a los niños euskaldunes, no queremos dejar de señalar un detalle importante en relación con los niños no euskaldunes comprendidos en la edad escolar, los cuales, si acuden a una escuela en que se canta, se juega y la mayoría habla en euskera, en un solo curso pueden aprender perfectamente este idioma.

## Grado elemental

En este grado, se deberá emplear como libro de lectura un texto similar a *Xabiartxo*, que es el mejor libro de lectura en euskera que se ha escrito hasta hoy. Existen ejemplares de este libro.

Para la escritura, es suficiente que los niños hagan ejercicios de copiar del libro de lectura.

Para la enseñanza del catecismo existe texto euskérico.

Para el grado elemental habría que preparar.

Libro de lectura (similar a *Xabiartxo*) y Catecismo (ya existen)

## Grado Medio

La labor en este grado: lectura, escritura al dictado y Catecismo (Historia Sagrada), siguiendo el mismo plan que en el grado anterior.

Únicamente el libro de lectura debería ser más extenso y el catecismo también.

Como libro de lectura se podría publicar uno tomando como modelo el *Lore Uzaindun Mamitsua* u otro que sea más conveniente.

Material a preparar para este grado:  
Libro de lectura (similar a *Lore Uzaindun Mamitsua*)  
Catecismo (existe)

### Grado Superior

El mismo material que en el anterior. Se deben añadir trabajos de redacción y composición en euskera.

### RESUMEN DEL PLAN DE TRABAJO

#### Párvulos

- 1º. Cantos
- 2º. Cantos combinado con juegos
- 3º. Oraciones
- 4º. Historietas (centros de interés infantil, familiar, religioso)
- 5º. Lectura (similar a *Umearen Laguna*)

#### Elemental

- 1º. Libro de Lectura (similar a *Xabiartxu*, existe)
- 2º. Catecismo (existe)

#### Grado Medio

- 1º. Libro de Lectura (similar a *Lore Uzaindun Mamitsua*)
- 2º. Catecismo

#### Grado Superior

Mismo Material. Si se pudiera una gramática elemental en euskera.

### DEL MAESTRO

Las escuelas libres dependientes de las Parroquias, únicas que hacen posible el desarrollo de este plan, están regentadas por religiosas, por sacerdotes o por profesores seculares.

A primera vista salta la necesidad de que algunos o alguno de ellos sea euskeldún.

Ignoro si entre las religiosas y los profesores seculares existen elementos euskeldunes. En cambio, es seguro encontrar un sacerdote euskeldún por lo menos por cada Escuela Libre. A falta de profesores que sepan euskera, debe ser el sacerdote euskeldún quien se dedique a esta labor de magisterio, que bien merece la pena por el bien de la misma enseñanza, por la mejor formación religiosa de los niños y por el fomento del euskera.

### Sistema Pedagógico

No creemos necesario hacer indicación alguna respecto al sistema pedagógico a emplear por ser sencillo el trabajo a realizar.

Solamente debemos advertir que los cantos, juegos, historietas, oraciones etc..., para los párvulos, así como los libros

de lectura, sobre todo para el grado elemental y medio, sean sencillos, de párrafos cortos adornados con dibujos y de buena presentación.

### Concursos Infantiles

Como complemento a esta labor, y como estímulo para los niños euskeldunes, sería muy conveniente que se organizaran concursos de redacción en euskera entre los niños comprendidos en la edad escolar premiando los dos mejores trabajos en metálico o en libros.

*Euzkalzaleen Biltzarra*, que en años anteriores ha llevado esta labor, no debiera dejarla en olvido en lo sucesivo.

### Libro del Maestro o Terminología

Aunque cae fuera del plan que nos hemos trazado al comienzo de este trabajo, creemos conveniente hacer una sugerencia respecto a un libro o texto que llamaríamos Libro del Maestro o Terminología.

Este libro debería contener los nombres euskéricos de las distintas ramas de la ciencia, de las Letras y de las Artes, la nomenclatura o la terminología de las ramas de cada uno de ellos, con los nombres técnicos que en cada una se deben emplear.

Las finalidades serían:

- a) Servir de auxiliar al que se dedique a escribir textos euskéricos.
- b) Servir de auxiliar al maestro
- c) Servir de auxiliar a la unificación del euskera dentro de los límites que la lógica aconseje.

Careciendo en la actualidad de los necesarios textos euskéricos, mientras no existan éstos, aun suponiendo que contáramos con un maestro euskeldún dispuesto a dar toda o parte de la enseñanza en euskera, y contando también con que hubiera niños dispuestos a recibir esta enseñanza, si a este maestro no se le orienta, si a este maestro no se le dan los elementos necesarios desde el punto de vista del vocabulario técnico que tiene que emplear necesariamente en euskera, se hallará no sólo incapacitado, sino imposibilitado para dar la enseñanza en euskera. Esto hace necesario que se publique el texto que le sirva como auxiliar: la *Terminología*.

Incluso para aquellas personas que con toda su buena voluntad se dedicaran a la redacción de los textos euskéricos, esta *Terminología*, además de ahorrarles mucho tiempo, sería un elemento auxiliar de mucho valor.

La lógica y la pedagogía aconsejan que a los niños se les debe enseñar en su propia lengua. En nuestro caso, este consejo va todavía más lejos, y nos obliga a que al niño que habla el dialecto bizkaino se le enseñe en su dialecto, al de Laburdi en laburtano, etc., etc.

Pero esta variedad no se debe llevar al extremo de que las palabras técnicas a emplear en los diversos dialectos no sean las mismas en todos ellos. Así por ejemplo: los términos leer, escribir, aritmética, geometría, números, circunferencia, metro, sumar, restar, multiplicar, dividir y cantidad, se deben expresar en todos los dialectos con la misma palabra técnica, en estos casos con *irrakurri*, *idatzi*, *zenkakizti*, *neurtizti*, *zenbaki*, *lerrabil*, *neurkin*, *batuketa*, *kenduketa*, *tolezketa*, *zaticeta* (operación), *kopuro*.

Por lo tanto, esta *Terminología*, además de servir de auxiliar al maestro y a las personas que se dedicaran a redactar textos euskéricos serviría también para la unificación del euskera.

### **CONCURSO DE TEXTOS EUSKÉRICOS**

Hoy nos hallamos sin libros de texto euskérico. Empezando por el libro de lectura, hay que ir desde ahora a su publicación.

Pero un libro de lectura, uno sólo, es poco. Uno de los procedimientos a emplear para que tengamos más de uno, sería organizando concursos, premiando los mejores y publicándolos.